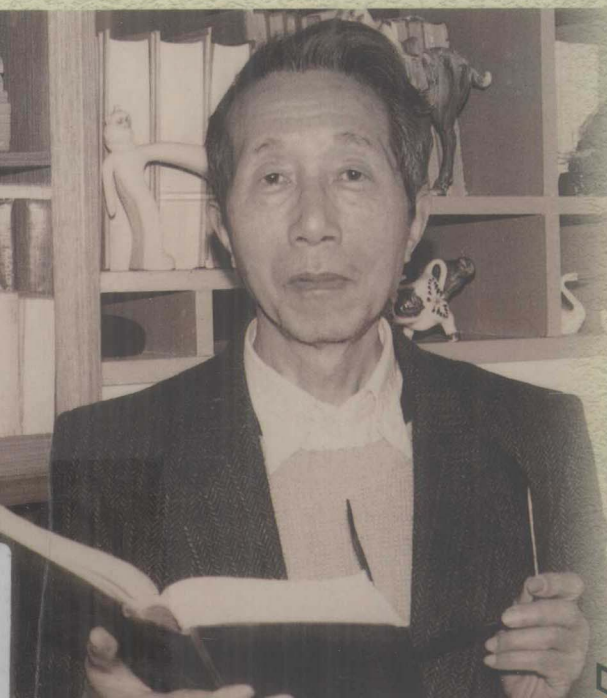


中山大学图书馆学术丛书

外国图书馆 学术研究

——戴镠龄文集续篇



广东人民出版社

中山大学图书馆学术丛书

外国图书馆 学术研究

——戴镛龄文集续篇



广东人民出版社

图书在版编目 (GIP) 数据

外国图书馆学术研究——戴镠龄文集续编/- 广州:
广东人民出版社, 2004. 11
ISBN 7-218-04716-5

I. 外… II. 戴… III. 图书馆—概况—世界
IV. G259.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 101428 号

责任编辑	辛朝毅
封面设计	方楚涓
责任技编	黎碧霞
出版发行	广东人民出版社
印 刷	广州市番禺区官桥彩色印刷厂
开 本	850 毫米×1168 毫米 1/32
印 张	10.75
插 页	2
字 数	250 千
版 次	2004 年 11 月第 1 版 2004 年 11 月第 1 次印刷
印 数	1000 册
书 号	ISBN 7-218-04716-5/G·1202
定 价	21.00 元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与承印单位联系调换。



1932 年在武汉。



1936年2月私立武昌
文华图书馆专科学校武汉
同学会全体会员合影。
戴镠龄先生(中排居中)当
时任同学会书记。

1935年11月21
日私立武昌文华图
书馆专科学校师生
合影纪念。前排
右五为沈祖荣校
长，中排右六为戴
镠龄先生。



20世纪80年代参加全国美国文学研究会理事会留影,前排左三为戴镠龄先生。



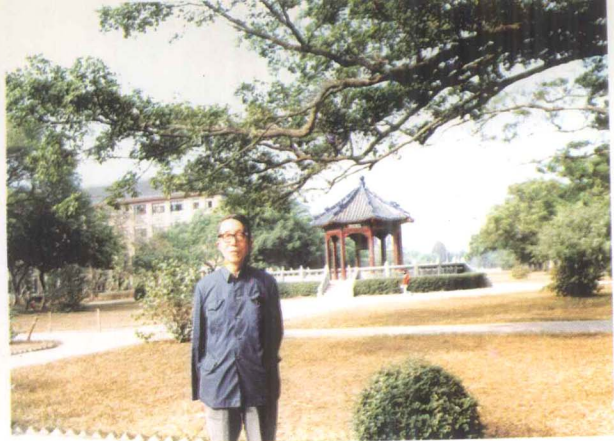
1947年夏天，在武汉大学留影，当时儿子铭嘉3个月。



1959年在中山大学的全家合影。



1984年在中大校园与夫人及两个孙女合影。



1986年在
中山大学惺亭
前留影。



1986年1月，参
加国家教委系统第
三批学位授予单位
初审会议。



1989年7月，从教五
十周年纪念活动留影。



同梅绍武、
屠珍、董乐山等
在中山大学惺亭
前合影。



1991年3月，
参加跨国文化讨
论会。



1995年5月
25日，参加博士
生毕业论文答辩
时留影。

1995年3月26日朱光亚同志来访，和二儿媳朱明燕及老伴在中山大学蒲园区家里合影。



1995年夏，二儿子铭容、儿媳朱明燕及孙女从北京来穗时在家中留影。



1992年7月29日，同老伴及小女儿在美国自由岛自由女神像前留影。



再版前言

《戴镗龄文集——智者的历程》第一版发行至今已五年有余。其间，中山大学图书馆的研究人员在整理历史文献时，发现了一批戴先生出国留学之前在国内公开发表的论著，内容集中在图书馆学和辞典学。2004年初，中山大学图书馆馆长程焕文教授建议为文集增补一部续集，且应邀参加了编辑工作。重新编辑时，我们将初版文集中有关辞典述评的论文全部抽出，合并到续集，命名为《外国图书馆学术研究——戴镗龄文集续编》，由程焕文教授作序，对相关的学术问题作了较详尽的交代。另外，我们将新近发现的几篇追忆学术往事的文章收入再版后的文集。续集被纳入“中山大学图书馆学术丛书”，两书出版均由中山大学图书馆方面提供赞助。

今年是中山大学建校80周年。校庆期间，在出版/再版戴先生文字的同时，中大图书馆戴镗龄藏书纪念室正式对外开放，并举行隆重的赠书仪式；中大外语学院则在学院大楼的正厅为戴先生安放一尊半身雕像，以纪念新中大外语系的创始人。借校庆之契机，为先生出书立像设专室，这当然是表达了对已故前辈学者的敬仰怀念。但绝不仅仅如此。庆祝历史，从来都是在述说当下和追寻未来。任何一次怀旧，都不可避免地要在价值层面体现出怀旧者自己的身份认同和重构，向世人表示“我们希望或应该成为什么样的人”。五年前，通过文集的出版，我们与作为智者的戴先生认同；今天，在重申个人身份认同的同时，我们又借出书

立像的庆典活动，表达了自己对中山大学外语（系）学院发展史和中国图书馆学发展史的主观评判。能亲自参与策划这么一件事，不仅告慰了先生的在天之灵，而且也酣畅淋漓地宣泄了自己的人生价值追求。面对文集和雕像的受众，我们再次表明自己的决心：承继智者的事业，捍卫智者的声誉，充分利用现有的“话语权力”引导青年学子步入智者的历程。

王 宾

2004年10月23日晚

序

王宾教授在编完《戴镠龄文集——智者的历程（修订本）》和《外国图书馆学术研究——戴镠龄文集续编》两部书稿之后，嘱我为《外国图书馆学术研究》写一篇序言，并言写序的重任非我不可。其实，我是完全不够资格来写这篇序言的，因为我既非戴镠龄先生的受业弟子，又对戴镠龄先生及其学术成就了解甚微，坦率地说，王宾教授是过分地抬举我了。戴镠龄先生一直是我敬慕的学术大师，师母徐开蜀女士及其家人在2004年中山大学80周年校庆之际慨然将戴镠龄先生的全部藏书捐赠给中山大学图书馆，以嘉惠学林。作为图书馆馆长，我心中有不少感激和感动的话想表白，因此，恭敬不如从命，斗胆地写下了这篇文字。

戴镠龄先生是我敬慕的20世纪中国图书馆学学人。1983—1986年，我在武汉大学攻读中国图书馆史硕士学位时，曾遍阅《私立武昌文华图书馆学专科学校季刊》各期的一切文字，拜读过戴镠龄先生在20世纪30年代发表的所有图书馆学著述，那时我对戴镠龄先生在图书馆学研究领域的成就既感到佩服不已，又感到不可思议。

戴镠龄先生于1933年9月考入私立武昌文华图书馆学专科学校，攻读图书馆学本科，1935年6月毕业，获文学学士学位。在此期间，戴镠龄先生先后在《私立武昌文华图书馆学专科学校季刊》上发表了《西洋分类法沿革略说》（1934年6卷1期）、

《新西兰民众图书馆概论》(1934年6卷2期)、《尼加拉瓜民众图书馆概况》(1934年6卷2期)、《挪威民众图书馆概况》(1934年6卷2期)、《巴勒斯坦民众图书馆概况》(1934年6卷2期)、《目前美国图书馆界财政问题之面面观》(1934年6卷4期)、《字典简论》(1935年7卷1期、7卷2期)、《The Characteristics of Buddhistic Cataloging Methods and Their Influence on Chinese Bibliographical Circles (佛教目录在中国目录学上之影响)》(1935年7卷3期、7卷4期)、《Wanted: A Chinese Encyclopedia (我们需要一部中文百科全书)》(1936年8卷1期)等9篇论文与译文,1934年还出版了译著《图书馆的财政问题》(武昌文华图书馆专科学校出版,1934年)。那时,武昌文华图书馆专科学校采用的是美式图书馆学教育制度,即从修完大学二年级课程的学生中文招收图书馆学专业学生,学制仅两年。一个大学本科生,在攻读图书馆学专业的两年间竟然发表了7篇中文图书馆学专业论文与译文,并且还出版了一部译著和一篇英文图书馆学专业论文(另一篇英文论文发表于毕业后参加图书馆工作之时),这的确是一件非常了不起的成就,即便是在今天,很多博士生都做不到,硕士生和本科生就更不用说了,真是令人佩服和不可思议。

戴镛龄先生是南中国首屈一指的英国文学大师,在英国文学方面的成就享誉海内外。王宾教授在嘱我写序时曾言:“戴先生高中毕业后选择了图书馆学,考取公费留学到爱丁堡后又改学英国文学。后来的成就使人忘记了他早年在图书馆学的辛勤耕耘。”王宾教授此言极是,因为在学术界,尤其是在我国英国文学界,鲜有学者了解戴镛龄先生早年在图书馆学方面所取得的成就。6年前,王宾教授在编辑《戴镛龄文集》(广东人民出版社,1998年4月)时,专门加上了一个副标题——“智者的历程”,那时,

“智者的历程”所记述的基本上是戴镗龄先生在1939年从英国学成回国以后的学术成就。如今，王宾教授在重编《戴镗龄文集》时，特别编辑了《外国图书馆学术研究——戴镗龄文集续编》作为《戴镗龄文集》的合璧，使读者能够更加完整地了解“智者的历程”。

诚然，在“智者的历程”中，戴镗龄先生“早年在图书馆学的辛勤耕耘”是短暂的，但是，戴镗龄先生的这段短暂的历程却具有不可忽视的重要人生意义。

私立武昌文华图书馆学专科学校（Boone Library School，以下简称“文华图专”）是“中国现代图书馆运动之皇后”美国图书馆学家韦棣华女士（Miss Marry Elizabeth Wood，1861—1931）和“中国图书馆学教育之父”沈祖荣先生（字绍期，1884—1977）于1920年在湖北武昌创办的我国第一所图书馆学教育机构，初为文华大学图书科，1929年经国民政府教育部批准成为独立的图书馆学专科学校，1952年并入武汉大学，如今已发展成为世界上规模最大的信息管理学院。“文华图专”是一个比较“袖珍”的学校，每年的招生人数十分有限，少则数人，最多也不过20余人，却造就了一大批享誉海内外的精英。例如：首届毕业生（仅3人）裘开明先生创办了美国哈佛大学哈佛燕京图书馆，并在近40年的馆长任期内将其发展成为西方最大的东亚图书馆，在西方享有“东亚图书馆泰斗”的盛誉，美国哈佛大学中国研究专家费正清教授更称其为“西方汉学研究的引路人”。戴镗龄先生是“文华图专”的第11届毕业生（共9人），同班的汪应文、彭明江等后来都成为了我国图书馆界的大家。第10届的毕业生（共8人）中有著名的目录学家吕绍虞、图书馆专家于镜宁和童世纲等，其中于镜宇（震寰）曾长期担任哈佛燕京图书馆副馆长，而童世纲则在胡适担任美国普林斯顿大学葛斯德

(Gest) 东方图书馆馆长时一直辅佐胡适先生襄理馆务，并继胡适之后长期担任葛斯德 (Gest) 东方图书馆馆长，诸如此类的例证不胜枚举。戴镗龄先生在“文华图专”毕业以后，虽然没有像其他同学那样成为著名的图书馆学家，而是英国文学家，但是，可以肯定地说，“文华图专”对于“智者的历程”产生了深远的影响。

“文华图专”以“智慧与服务”为校训，校长沈祖荣先生为我国留美攻读图书馆学第一人，十分注重学生语言能力、实践能力和研究能力的培养。“文华图专”在1929年1月创办了以“文华图专”学生为主要编辑力量的《文华图书科季刊》（后改名为《文华图书馆学专科学校季刊》，在建国前与《中华图书馆协会会报》和《图书馆学季刊》并称为我国三大图书馆学刊物）。沈祖荣先生在《文华图书科季刊》创刊号上专门发表了题为《我对于文华图书科季刊的几点希望》的发刊词，鼓励学生注重实事研究，不避琐碎题目，审合社会情形，整理丛书，介绍新知识，大力开展图书馆学研究，并确立了以发表与介绍中外图书馆界对于图书馆学术之研究及心得，以资促进我国图书馆事业的办刊宗旨。^①

20世纪30年代初正是我国“平民教育运动”的高涨时期，民众图书馆 (Popular Library) 在全国各地普遍设立，而办理民众图书馆者十分缺乏办馆的知识与经验。为了促进民众图书馆事业的发展，沈祖荣先生组织“文华图专”师生集体翻译了原美国图书馆协会主席鲍士伟博士主编的《世界民众图书馆概况》一书，并分期在《文华图书馆学专科学校季刊》上连载发表。戴镗

① 沈祖荣：我对于文华图书科季刊的几点希望。见：文华图书科季刊。1卷1期（1929年1月）：1

龄先生的译作《新西兰民众图书馆概论》、《尼加拉瓜民众图书馆概况》、《挪威民众图书馆概况》、《巴勒斯坦民众图书馆概况》正是在这种情形下于1934年发表的。同年，文华图书馆专科学校又将戴镗龄先生等“文华图专”师生的译作结集，正式出版了《世界民众图书馆概况》一书。^①由此可见，戴镗龄先生的这些有关民众图书馆的译作具有不可忽视的历史意义。

在1929~1937年间，校长沈祖荣先生还亲自规划，指导出版了19种“文华图书馆专科学校丛书”。^②戴镗龄先生的译著《图书馆的财政问题》（Current Problems in Public Library Finance, edited by Care Vitz）即是该丛书之一。沈祖荣先生在1934年12月为该译著撰写的序言中说：“去年美国图书馆协会，出一本新书，称为图书馆经费问题。他们出这一本书，是因为美国自发生经济恐慌以后，各部分事业都受到影响，而图书馆的经费亦在波及之中，所以特提出来讨论”。“这一部书的成功，很算得是美国图书馆，当此不幸期间，一种救济的好资料。我国图书馆处此国难严重之秋，以此借镜，更为有益。今译者名此书为《图书馆的财政问题》，而未冠以‘美国’二字，实与原则未背”。^③由此可见，当时翻译此著的现实意义与学术价值。

令人惊叹的是，戴镗龄先生只是利用1934年近两个月的暑假就完成了约十万言的《图书馆的财政问题》的翻译工作。戴镗

① （美）鲍士伟原编，徐家麟等译，世界民众图书馆概况，文华图书馆专科学校，1934

② 程焕文，中国图书馆学教育之父——沈祖荣评传，台湾学生书局，1997，8：70~72

③ 沈祖荣，图书馆的财政问题序，见：（美）卫迟编，戴镗龄译，图书馆的财政问题，文华图书馆专科学校，1934：5~6

龄先生在《译者序言》中说：“予于今年夏日译成此书。回忆暑假两个月中，玩时愒日，殖学荒怠，仅在迻译方面，稍稍着力；又以暑威逼人，时有郁蒸之思，下笔殊难自满。初意来校后，可从容将其斟酌损益，期于十分信达；但近因校课繁重，卒卒曾无须臾之间，一理宿债。”虽然，由于“匆促付梓”，戴镠龄先生“自知疵漏难免”，^①但是，沈祖荣先生对戴镠龄先生的译著评价甚高。沈祖荣先生曰：《图书馆的财政问题》“译者，系本校本年度第二年级同学戴镠龄君，他是在暑假之间译成此书，思得有所贡献于国内图书馆界。余阅毕此书，见其文笔流畅，内容切当，故甚嘉许戴君之发愤，而又想到我国图书馆之困难问题，财政亦其重要之一端，故乐为介绍，并付学校刊行之”。^②

在翻译《图书馆的财政问题》的过程中，戴镠龄先生对原著做了不少合理的技术处理。戴镠龄先生说：“本书原附有英文书目，固无译成华文之必要，而正文中凡所称引，多附注见书目中第几条，今对引文虽仍用引号表示之，但于上述附注则略去。又有图表数幅，虽已译出，但排印时，认为徒佔篇幅，毫无重要性，亦遂从割爱。”^③

从戴镠龄先生所言“本书承本校校长沈绍期师宠以序文，教授毛体六师在排印上给予指示，均令译者感激无既”^④来看，戴

① 戴镠龄：译者序言，见：（美）卫迟编，戴镠龄译，图书馆的财政问题，文华图书馆专科学校，1934：12

② 沈祖荣：图书馆的财政问题序，见：（美）卫迟编，戴镠龄译，图书馆的财政问题，文华图书馆专科学校，1934：5~6

③ 戴镠龄：译者序言，见：（美）卫迟编，戴镠龄译，图书馆的财政问题，文华图书馆专科学校，1934：12

④ 戴镠龄：译者序言，见：（美）卫迟编，戴镠龄译，图书馆的财政问题，文华图书馆专科学校，1934：12